



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

Nr. inreg. 1015/07.10.2015

CLARIFICĂRI NR. 1

față de procedura de achiziție „Servicii de traduceri autorizate și servicii de machetare pentru 2 manuale de specialitate medicală” în cadrul proiectului „Îmbunătățirea calității serviciilor de urgență spitalicești și prespitalicești prin dezvoltarea și implementarea unui program de formare” finanțat prin Programul de Cooperare Elvețiano-Român. - inițiată conform Documentației de atribuire nr. 988/30.09.2015

Referitor la solicitările de clarificări recepționate, vă transmitem următoarele răspunsuri:

Întrebare 1: „în cazul în care, dintre cele două coduri CPV specificate în invitația de participare, firma noastră este autorizată doar pentru CPV 79530000-8 (servicii de traduceri autorizate), putem face o ofertă pentru această licitație sau suntem automat descalificați?”

Răspuns întrebarea nr. 1: Conform cluzei „5.2 Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare)” din fișa de date a documentației de atribuire „Obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator (servicii de traduceri, servicii de DTP/machetare)”. Ofertanții din cadrul prezentei proceduri vor trebui să aibă coduri CAEN corespondente celor două activități, respectiv servicii de traduceri și servicii de DTP/machetare; indiferent de clasificarea acestora, principal sau secundar.

De asemenea, pentru îndeplinirea criteriilor de calificare, se acceptă participarea în asociere, conform prevederilor documentației de atribuire.

Întrebare 2: „În cazul castigării acestui contract, Beneficiarul va pune la dispoziția Prestatorului cele două manuale în format editabil Adobe InDesign și pdf./Word”

Răspuns întrebarea nr. 2: Pentru manualul Sheehy's (Manual of Emergency Care, 7th edition), autoritatea contractantă va pune la dispoziția prestatorului desemnat câștigător, tot pachetul necesar machetării, în format editabil, pdf și Word imediat semnării contractului. Pentru manualul Tintinalli's (Emergency Medicine Manual, 7th edition) autoritatea contractantă va pune la dispoziția prestatorului desemnat câștigător, în jurul datei de 01.11.2015, toate materialele primite la data respectiva de la editura.

Întrebare 3: „conform caietului de sarcini, la Punctul V., "Beneficiarul își va rezerva un număr de 10 zile per fiecare 100 pagini pentru validarea traducerii și trimiterii înapoi Prestatorului în vederea continuării cu etapa de machetare/DTP." Va rugăm să clarificați cum va putea Prestatorul să se încadreze în calendarul de traducere și machetare solicitat prin Formularul 13 "Plan pentru implementarea serviciilor de traducere" unde se stipulează în cazul ambelor manuale condiția "material integral machetat: cel mai târziu la 20 ianuarie 2016", atît timp cît beneficiarul (pe baza estimărilor din caietul de sarcini rezulta ca volumul de tradus și machetat este de 6500 pagini) își rezerva 650 zile numai pentru verificarea traducerii și aprobarea continuării cu etapa de machetare.”

Răspuns întrebarea nr. 3: În funcție de termenele stabilite în Planul pentru implementarea serviciilor de traducere, Beneficiarul va ține cont de acestea și va alocă mai multe persoane pentru validarea traducerii și trimiterii înapoi Prestatorului, astfel încât Beneficiarul să se încadreze în planificarea stabilită de Prestator. Stipularea: "Beneficiarul își va rezerva un număr de 10 zile per fiecare 100 pagini pentru validarea traducerii și trimiterii înapoi Prestatorului în vederea continuării cu etapa de machetare/DTP." se referă la volumul validat de o singură persoană.



Întrebare 4: „In conditiile unei clarificari privind punctul 1 de mai sus, va rugam sa precizati daca termenul de 20 ianuarie 2016 este unul orientativ sau obligatoriu?”

Răspuns întrebarea nr. 4: Termenul de 20 ianuarie 2016 este obligatoriu a fi respectat de către prestatorul desemnat câștigător în urma organizării prezentei proceduri.

Întrebare 5: „Va rugam sa precizati daca toate fotografiile si tabelele incluse in cele 2 manuale sint disponibile in intregime in format electronic editabil sau ele vor trebui refacute pornind de la forma actuala a manualelor (in format fizic)?”

Răspuns întrebarea nr. 5: Pentru manualul Sheehy's (Manual of Emergency Care, 7th edition), autoritatea contractantă va pune la dispoziția prestatorului desemnat câștigător, pachetul necesar pentru machetare, inclusiv fotografiile, în format pentru platforma Apple.

Pentru manualul Tintinalli's (Emergency Medicine Manual, 7th edition) autoritatea contractantă va pune la dispoziția prestatorului desemnat câștigător, în jurul datei de 01.11.2015, toate materialele ce vor fi primite de la editură.

Întrebare 6: „Va rugam sa precizati daca beneficiarul va solicita traducerea si machetarea in intregime a celor doua manuale sau exista posibilitatea ca doar parti din cele doua manuale sa fie solicitate spre traducere si machetare pina la termenul contractual propus in documentatia de atribuire (20 ianuarie 2016).”

Răspuns întrebarea nr. 6: Serviciile de traducere și machetare aferente celor 2 manuale vor fi realizate în întregime până la data de 20.01.2016.

Celelalte prevederi ale Documentației de atribuire nr. 988/30.09.2015, cu excepția celor de mai sus, rămân neschimbate.

Cu stimă,

Manager proiect,
Ioana DĂRĂMUȘ

Responsabil achiziții
Răzvan VIERU

Asistent program,
Letiția MIHAIL